



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Spanish-English contact in the Falkland Islands: an ethnographic approach to loanwords & place names

Rodriguez Gutiérrez, Y.V.

Citation

Rodriguez Gutiérrez, Y. V. (2022, June 14). *Spanish-English contact in the Falkland Islands: an ethnographic approach to loanwords & place names*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3348457>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3348457>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Nederlandse samenvatting Dutch Translation

Dit proefschrift geeft een grondige beschrijving van de lexicale uitkomsten van het contact tussen het redelijk jonge Amerikaanse Spaans en de jongste variëteit van Engels op het zuidelijk halfrond, waarmee een gat in de literatuur over Spaans en Engels als contacttalen wordt gedicht. De studie beperkt zich tot de lexicale sfeer, aangezien het contact, in tegenstelling tot andere contactsituaties tussen deze talen, slechts vroege stadia heeft bereikt.

Tegenwoordig is Engels de meest gebruikte taal op de Falklandeilanden, maar er werd ook Spaans gesproken in de 19e eeuw toen de veehouderij een van de economische motoren van de eilanden was. Dergelijke bedrijven werden vroeger beheerd door gaucho's uit Zuid-Amerika, en hun aanwezigheid is nog steeds duidelijk in het lexicon van het Engels van de Falklandeilanden. Om de sociaal-historische context van de eilanden te begrijpen, neemt hoofdstuk 2 ons mee terug naar de 18e eeuw, toen Bougainville vee meenam naar de Falklands (Strange, 1973). Er wordt uitgelegd hoe bijna een eeuw later Lafone, een zakenman, en de Britse Kroon vee en paarden exploiteerden met de hulp van Spaanssprekende mensen uit de River Plate-regio (Beccaceci, 2017). Dergelijke ondernemingen vormden het begin van een taalcontactarena tussen Engels en Spaans. Falkland Islands volkstaal wordt alleen beschouwd als het resultaat van dialectcontact, wat een uitzondering met zich meebrengt in vergelijking met de andere koloniale Englishes (Trudgill, 2004). Nietemin speelt er een onbekend aspect van zijn geschiedenis en dat is het contact met het Spaans. Dit proefschrift heeft tot doel de contactgeschiedenis te wijzigen en aan te tonen dat contact met het Spaans een rol heeft gespeeld bij de vorming van de officiële taal van de archipel. Ik maak gebruik van een scala aan bronnen, d.w.z. archiefonderzoek, literatuuroverzichten en etnografisch veldwerk.

Spaans-Engels contact in de Falklands heeft voornamelijk twee taalproducten opgeleverd: leenwoorden en plaatsnamen. Wat dit laatste punt betreft is het betoogd dat er op de Falklandeilanden geen Spaanse toponymische inventaris wordt gebruikt (Woodman, 2016). Hoofdstuk 3 gaat in op hoe kaarten getuigen van de aanwezigheid van verschillende Spaanse namen. Het bestaan van deze plaatsnamen weerspiegelt de geschiedenis van het gebied. Hoewel de Falklands momenteel een Engelssprekende gemeenschap is, hebben de eilanden een lange geschiedenis van Spaanssprekende kolonisten. Het voormalige Spaanse bestuur en het contact met 19e-eeuwse Spaanssprekende gaucho's lieten nogal wat Latijns-Amerikaanse toponiemen na. Meestal gebruikt na 1833 weerspiegelen deze toponiemen de behoefte aan oriëntatie, afbakening en landbeheer voor vee. Er is echter nog een groep Spaanse plaatsnamen die niet op de eilanden

wordt gebruikt. Deze toponiemen zijn deels een gevolg van de aanhoudende Argentijnse aanspraak op soevereiniteit over de Falklands. Dit proefschrift verklaart het bestaan van Spaanse plaatsnamen die lokaal worden gebruikt om naar de eilanden te verwijzen en presenteert een nieuw classificatiesysteem voor de Spaanstalige toponymische inventarissen van de Falklands in Gaucho-erfgoed en Argentijns. Hoofdstuk 4 volgt met een analyse van de tweede groep. Argentinië heeft de archipel andere namen gegeven dan die op de eilanden worden gebruikt. Plaatsnaamgevingsverschijnselen zoals deze hebben niet veel aandacht gekregen. Niemand heeft plaatsnaamgeving in de Falklands onderzocht in het kader van kritische toponomatiek, noch hebben ze gekeken naar taalattitudes. Dit proefschrift is een voorlopige poging daartoe, door te kijken naar de Spaanse plaatsnamen die wel op Argentijnse kaarten worden gebruikt, maar niet op lokale. Ik maakte gebruik van in-situ interviews, participerende observatie en social media data. De analyse suggereert dat deze Argentijnse toponiemen noch officiële, noch maatschappelijke goedkeuring krijgen van eilandbewoners, wier houdingsfactoren in verband met Argentijnse toponiemen negatief zijn in duidelijk verband met een onopgelost conflict. Aan de andere kant is de Amerikaans-Spaanse gaucho-toponymie op de Falklandeilanden meestal het resultaat van een voormalige Zuid-Amerikaanse gaucho-aanwezigheid, de belangrijkste groep arbeiders als het gaat om de vee-industrie op de eilanden. Deze toponiemen hadden nog niet exclusieve aandacht gekregen. Tot nu toe waren ze alleen genoemd in gazetteers met verwijzing naar hun Spaanse afkomst. Hoofdstuk 5 onderzoekt hoe ze werken en analyseert hoe eilandbewoners ze waarnemen. Dit wordt gedaan in de veronderstelling dat het bestuderen van de houding van eilandbewoners bijdraagt aan het onthullen van historische feiten en relaties tussen de eilanden en het vasteland.

In Hoofdstuk 6 wordt een nieuwe methodologische benadering van de uitwerking van leenwoordencorpora gepresenteerd. Leenwoorden worden geanalyseerd in termen van hun vindplaats, frequentie, aanwezigheid in woordenboeken en de semantische velden die ze zijn binnengedrongen, in een poging om de hoeveelheid woorden te verklaren die Spaanstaligen aan het Engels van de eilanden leenden. De bevindingen laten zien dat Spaanse leenwoorden voornamelijk -maar niet uitsluitend- gerelateerd zijn aan paardentuig en paardentypes. Verder blijkt uit de gegevens dat de meeste woorden nauw verbonden zijn met de gaucho-taal en niet uitsluitend met hun ruitertaken. Hoofdstuk 7 richt zich op die leenwoorden die, ondanks dat ze het resultaat zijn van Engels en Spaans contact, oorspronkelijk afkomstig zijn uit autochtone Zuid-Amerikaanse talen. Dit hoofdstuk benadrukt de relevantie van de studie van leenwoorden in de veronderstelling dat ze onvermoede aspecten van de soorten ontmoetingen tussen immigranten, criollos en inheemse volkeren aan het licht kunnen brengen (Ehret, 2010). De Amerikanismen zijn woorden uit de Quechua- en Guarani-talen die te vinden zijn in een corpus in hoofdstuk 6 en in het plaatselijke woordenboek. Dit is de eerste case study over Amerikanismen in het Engels dat in de archipel wordt

gesproken, waarbij methoden uit de antropologie, sociolinguïstiek en corpuslinguïstiek worden gebruikt.

Over het algemeen hebben de studies in dit proefschrift aangetoond dat taalcontactstudies gunstig zijn als het gaat om het begrijpen van geschiedenis en sociale fenomenen. Bovendien maakt het bestuderen van het contact tussen het Engels en het Spaans in de Falklands, zowel synchroon als diachroon, het mogelijk om te concluderen dat de producten van dergelijk contact voornamelijk beperkt zijn tot leenwoorden en toponiemen. Bovendien was dit proefschrift niet alleen het eerste dat een Zuid-Amerikaanse Spaanse variant bestudeerde in contact met een Britse variant van het Engels, maar het was ook het eerste wetenschappelijke werk dat inheemse Zuid-Amerikaanse woorden bestudeerde in een Engelse variant op het zuidelijk halfrond.

